

TABLE DES MATIÈRES

<u>Remerciements</u>	p. 2
<u>Avant-Propos</u>	p.2-3
<u>Liste des personnes enregistrées lors de l'enquête orale</u>	p.3
<u>Auteurs</u>	p. 4
<u>Utilisation du livret</u>	p.5-6
<u>L'orthographe</u>	p.5
<u>Exemple d'utilisation du livret</u>	p.6
<u>Toponymie / Les noms de lieux du Juch</u>	p.7-50
<u>Bibliographie</u>	p.51
<u>Index</u>	p.52-53
<u>Annexe : Aides spécifiques à la signalisation</u>	p.54-55

LES NOMS DE LIEUX DU JUCH

REMERCIEMENTS

Nos remerciements s'adressent à toutes les personnes qui nous ont permis de mener à bien cette étude et notamment :

Monsieur René KOUPA, vice-président de l'Office de la Langue Bretonne, membre du conseil d'administration et responsable de la Commission Langue et Culture de l'AOCP (Association Ouest Cornouaille Promotion), président de STARTIJENN (fédération des associations culturelles bretonnes du Pays Bigouden) qui a tout de suite compris l'importance de ce projet pilote quant à la sauvegarde du patrimoine toponymique cornouaillais en particulier et quant à son implication dans l'avenir de la langue bretonne en général. Sans sa force de conviction ce projet n'aurait pas vu le jour. Trugarez Reun.

Monsieur Pascal BOCCOU, Président de la Commission Culture de la Communauté de Communes de Douarnenez, Conseiller municipal de Douarnenez, avec qui nous collaborons régulièrement dans le cadre de la Commission bilinguisme de la ville de Douarnenez. Monsieur Pascal BOCCOU a immédiatement adhéré au projet et l'a soutenu tout au long de sa réalisation.

Monsieur Yann FEREC notre interlocuteur au sein de l'AOCP qui nous a aidé à monter les dossiers et qui suit ce projet de longue haleine.

Les habitants et le Conseil Municipal du Juch qui nous ont toujours bien reçu, et plus particulièrement Madame Monique CARIOU, maire-adjointe du Juch, présidente de l'Association Emglev Bro Douarnenez, ainsi que Monsieur Jean Alain LE GOFF.

L'Association Histoire et Patrimoine du Juch et tout particulièrement sa présidente M.A. LE DOARE.

M. Divi KERVELLA, expert en toponymie auprès de l'Office de la Langue Bretonne.

AVANT-PROPOS

Cette étude sur les noms de lieux du Juch a été réalisée dans le cadre d'une étude globale des noms de lieux de la Communauté de Communes du Pays de Douarnenez. Elle prend en compte les recommandations du groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques (GENUNG) pour la normalisation de l'écriture des noms de lieux. Notamment les deux principales, une forme unique pour chaque nom, et respect de la langue de création du toponyme transcrit selon l'orthographe de cette langue. En Bretagne l'Office de la Langue Bretonne, organisme officiel créé par le Conseil Régional de Bretagne avec le soutien du Ministère de la Culture, est chargé de ce travail de fournis (recensement des noms, recherches, établissement des formes correctes). En effet, le service Patrimoine Linguistique de l'Office de la Langue Bretonne travaille à la conservation et à la mise en valeur, par sa normalisation, du patrimoine toponymique breton, trop

souvent déformé par francisation ou ignorance des règles élémentaires de l'orthographe du breton. L'objectif de la démarche de normalisation est d'attribuer à chaque toponyme une forme et une seule. Bien souvent en effet, en consultant les listes publiées par l'INSEE, les cartes IGN, le cadastre, l'annuaire téléphonique, ainsi que les différents panneaux jalonnants les routes on s'aperçoit très rapidement de la multiplicité de formes attribuées à un même nom de lieu.

Ce foisonnement de variantes orthographiques nuit à la compréhension et à la localisation des lieux.

En l'état actuel de la toponymie bretonne, il n'est pas possible de donner une orthographe correcte à chaque toponyme sans procéder, au préalable, à une étude scientifique rigoureuse. C'est ce à quoi nous nous sommes attachés. Nous avons tout d'abord procédé au collectage systématique des formes orales des noms de lieux utilisées par les brittophones traditionnels de la commune (personnes nées ou ayant toujours vécues sur le territoire de la commune). Nous avons ainsi rencontré cinq informateurs. Dans un second temps les formes parlées ont été confrontées aux formes écrites (la forme la plus ancienne retrouvée datant du XI^e siècle) relevées dans les registres d'état-civil de la commune, communément appelés BMS (baptême-mariage-sépulture), dans divers registres de comptes et actes notariaux, sur les différents cadastres disponibles et notamment le cadastre napoléonien, afin de mieux saisir le sens, l'origine du toponyme. Nous avons également consulté les différents ouvrages sur la toponymie bretonne en général et les études historiques plus locales.

Après étude par les techniciens du service patrimoine de l'Office, et validation de monsieur Divi Kervella, expert en toponymie mandaté auprès de l'Office de la Langue Bretonne, chaque nom de lieu a pu être correctement orthographié.

En sus d'une orthographe moderne unique plus respectueuse du patrimoine toponymique nous avons mentionné dans ce livret le sens de chaque toponyme.

La toponymie n'étant pas une science exacte il faut se garder, qui que l'on soit, de prétendre tout expliquer. Néanmoins nous nous sommes attachés à donner les éléments d'explications qui nous semblaient les plus probables en l'état actuel des connaissances sur la toponymie et l'histoire de la Bretagne.

LISTES DES PERSONNES ENREGISTREES OU INTERROGEES LORS DES ENQUETES DE TERRAIN

- Mathurin QUINIOU
- Yvonne PENNANEAC'H
- Jacques RENEVOT
- Jean LE BARS
- René CLOAREC

AUTEURS

Coordonnateurs du projet :

- Philippe JACQ (Directeur-Adjoint, Office de la Langue Bretonne)
- Marc COCHARD (Responsable Service Patrimoine Linguistique)

Enquête de terrain et transcription phonétique :

- Ifig FLATRES

Recherches historiques :

- Marc COCHARD
- Iwan KADORED
- Ifig FLATRES

Normalisation orthographique :

- Marc COCHARD
- Divi KERVELLA

Rédaction des notices étymologiques :

- Marc COCHARD
- Iwan KADORED
- Philippe JACQ

UTILISATION DU LIVRET

Les toponymes (ou noms de lieux) ont été classés par ordre alphabétique afin de faciliter les recherches.

A gauche de la page et en gras apparaît chaque nom de lieu correctement orthographié.

Sous chaque toponyme on trouvera sa prononciation en alphabet phonétique international suivi entre parenthèses, pour qu'il soit compréhensible de tous, de sa retranscription par un procédé très simple – et imparfait – basé en partie sur l'orthographe du français, (nous avons souligné la partie sur laquelle se porte l'accentuation en breton).

Juste au dessous figurent les graphies anciennes recueillies.

Plus bas, à la suite des formes anciennes figurent entre parenthèses toutes les variantes attestées de chaque toponyme (si différentes de la forme correcte) que ce soit sur les cartes routières, les panneaux indiquant les villages ou encore l'annuaire téléphonique, en usage actuellement.

Enfin, quand cela est possible, nous donnons des éléments de réponse permettant de mieux saisir le sens de chaque nom de lieu.

(Voir feuillet explicatif page 6).

L'orthographe :

Les lettres en breton se prononcent comme en français à quelques exceptions que voici :

- **e** se prononce toujours **é** et n'est jamais muet (sinon on écrit **eu**).
- **g** est toujours dur même devant **e** ou **i**, ainsi « Korn**ig**ell » se prononce « **Korniguell** », sinon on écrit **j** "gibier/jiboez"
- **c'h** représente un son qu'on ne trouve pas en français et correspond au **ch** allemand, prononcé comme un **h** très aspiré ou au **j** de l'espagnol.
- **gw-** se prononce gou-. Ex. « **gw**azh » se prononce « **gou**azh ».
- **ilh** se prononce comme **ill** dans le français « baille », ex. « Meil**h** ar Yeuc'h ».
- **an** est un **a** nasalisé long. Ex. Ti Gou**an**. On entend le **n** quand on prononce le mot tout en gardant le son **an-** comme dans « **mange** ».
- **ann** est un **a** nasalisé bref. Ex. Lann**iv**i. Même explication que ci-dessus.
- **zh** est un signe bien pratique qui permet à tous les bretons d'écrire de la même façon même s'ils ont des prononciations différentes. Au Juch un **zh** sera toujours lu **z** (alors qu'on lira **h** dans le Morbihan vannetais). Exemple le mot **Breizh**, Bretagne, prononcé **Breiz** sur la commune et **Breih** dans le vannetais.
- Le **c** et le **q** n'existe pas. On écrit **k** tout simplement.
- **ñ** marque la prononciation nasalisée de certaines finales de mot. Ex. : izela**ñ**.
- Entre deux voyelles **s** est toujours dur sinon on écrit **z**. Ex. : Plasenn / Place. Le breton n'utilise donc pas les deux **s**.

Exemple illustrant la façon de lire et d'utiliser les informations contenues dans l'étude

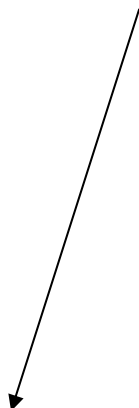
Les prononciations retranscrites en Alphabet Phonétique International

Forme normalisée ou forme moderne correcte



Ar C'harrbont

Entre parenthèses, les prononciations retranscrites approximativement (les parties soulignées sont accentuées)



♦ **Transcription phonétique :**

[a'harbõn] [ar 'harbõn] [põn ar 'harbõn] (ac'harbonn-ne)

♦ **Formes anciennes attestées :**

- 1678 : Carpont
- 1750 : Carpont
- 1815 : Carpont
- 1830 : Carbon



Formes anciennes attestées

♦ **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

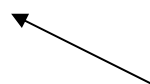
(Carbon ; le Carbont ; le Carbon)



Entre parenthèses, variantes orthographiques attestées actuellement sur la commune.

♦ **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom de lieu est très fréquent en toponymie bretonne. Il est formé de *karr*, voiture, charrette, et de *pont* ancien emprunt celtique au latin *pontus*. Il désigne un pont permettant le passage d'une voiture ou simplement une voie pavée. Notons que ce toponyme est situé à l'extrême nord de la commune juste sur la limite entre le Juch et Douarnenez, très près de Kerlaz également. Il s'agit donc ici sans aucun doute d'un très ancien lieu de passage.



Informations sur le sens du toponyme

TOPONYMIE

Al Leg

- **Transcription phonétique :**

[al lɛk] [ar lɛk] [lɛk] (al lèk / lèk)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1686 : Lech
- 1733 : Lecq
- 1815 : Le Lecq
- 1830 : Le Lec'h

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Leck ; Le Lec'h)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom breton est d'origine obscure et est à rapprocher des Lec, Lecq, ou Kerlek que l'on trouve dans d'autres communes (Châteaulin, Kemeneven, Plomelin...). Pour A. Deshayes il s'agirait du mot *lec'h*, mégalithe, mais les prononciations actuelles avec /k/ final et les formes anciennes ne permettent pas de retenir cette hypothèse.

Al Leg Vihan

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Leck Vian ; Leck-Vian ; Lech Vian)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom est composé de *Leg* (voir cet article) et de *Vihan*, forme régulièrement mutée de l'adjectif *bihan*, petit. Les *bihan* (petit) ou *bras* (grand) qui suivent bien souvent les noms de nos villages ne dénotent en aucune manière leur taille respective. Il s'agit en fait d'indiquer une extension, une annexe d'un premier village de création plus ancienne.

Ar C'harrbont

- **Transcription phonétique :**

[a'harbõn] [ar 'harbõn] [põn ar 'harbõn] (ac'harbonn-ne)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1678 : Carpont
- 1750 : Carpont
- 1815 : Carpont
- 1830 : Carbon

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Carbon ; le Carbont ; le Carbon)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom de lieu est très fréquent en toponymie bretonne. Il est formé de *karr*, voiture, charrette, et de *pont* ancien emprunt celtique au latin *pontus*. Il désigne un pont permettant le passage d'une voiture ou simplement une voie pavée. Notons que ce toponyme est situé à l'extrême nord de la commune juste sur la limite entre le Juch et Douarnenez, très près de Kerlaz également. Il s'agit donc ici sans aucun doute d'un très ancien lieu de passage.

Ar Gerlac'h

- **Transcription phonétique :**

[ar 'gɛ:laχ] ['gɛ:laχ] (arguèlac'h / guèlarc'h)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1815 : Le Kerlach

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Guerlach ; Guerlac'h)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ar Gerlac'h représente la forme mutée après l'article du nom Kerlac'h. Ce nom est assez fréquent dans la région où on le retrouve notamment à Quimper. Il est bien sûr composé de *kêr*, village, et d'un second élément a priori moins facile à cerner. Il pourrait s'agir du vieux mot *lac'h* au sens de mégalithe. Cependant, il semble plus sage d'y voir une altération du mot *lec'h* (lieu, endroit) comme dans les mots *marc'hallac'h* (marc'had + lec'h) et *foarlac'h* (foar + lec'h). Le sens général étant ici celui de place du village. Ce toponyme primitif a servi de base à la formation d'une série d'autres noms sur la commune. Il désignait sans doute à l'origine un quartier beaucoup plus étendu qu'aujourd'hui. Néanmoins il est assez curieux de ne pas retrouver d'attestation plus ancienne que celle de 1687 (Kerle(a)ch Avelec). Ce toponyme ne semble pas

particulièrement vieux. Pour sa part, Ar Gerlac'h à Quimper (Kerfeunteun) est attesté pour la première fois en 1540, ce qui n'est pas non plus une date particulièrement reculée pour la toponymie bretonne. Les prononciations bretonnes locales ont tendance à vocaliser le "r" devant "l" quand il est sous l'accent. L'écriture ne reprend pas ce phénomène de relâchement consonnantique et maintient le "r".

Ar Gerlac'h Hir

- **Transcription phonétique :**

[ar ɡɛ:lax hir] [kɛ:lax hir] (arguèlac'h hir / kèlarc'h hir)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Guerlach Hir ; Guerlac'h Hir ; Guerlarch Hir)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme se compose d'Ar Gerlac'h (voir ce nom) suivi ici de l'adjectif *hir*, long. C'est un démembrement du premier nom.

Ar Gerlac'h Kefeleg

- **Transcription phonétique :**

[ar ˈɡɛ:lax keˈfelek] [ar ˈɡɛ:lax heˈfelek] [ˈɡɛ:lax keˈfelek] (arguèlarc'h kéfélek / arguèlac'h éfélek)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1687 : Kerle(a)ch Avelec

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Guerlach Kefelec ; Guerlach-Kéfelec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est formé sur Ar Gerlac'h (voir ce nom) et d'un second élément actuellement compris comme *kefeleg* nom breton de la bécasse et également nom de famille courant en Basse-Cornouaille. La seule forme ancienne attestée nous oriente pourtant vers un autre terme *avelek* qui désigne un lieu venteux. Cette forme ne correspond plus du tout aux formes écrites actuelles, ni aux prononciations contemporaines récoltées lors de l'enquête de terrain. Le glissement de *avelek* à *kefeleg* s'est effectué naturellement par homonymie, la liaison entre la finale "c'h" d'Ar Gerlac'h et la première voyelle d'"avelek" a permis l'apparition par épenthèse d'un "k" qui n'est pas étymologique. Certaines prononciations modernes hésitant toujours entre des formes avec "k" et des formes sans "k". La normalisation orthographique ne retient pas la forme ancienne *avelek*

devenue obsolète et s'appuie sur le mot *kefeleg* seule forme aujourd'hui présente à l'écrit comme à l'oral. Il y a sans doute également un lien entre ce nom de *kefeleg* et celui de *kioc'h*, présent dans le toponyme voisin d'Ar Gerlac'h Kioc'h (voir ce nom).

Ar Gerlac'h Kioc'h

- **Transcription phonétique :**

[ar ˈgɛ:lax kiɔχ] [ˈgɛ:lax kiχ] (arguèlac'h kioc'h / guèlarc'h kioc'h)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Guerlach Kioch)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme se compose d'Ar Gerlac'h (voir ce nom) et d'un second élément actuellement compris comme *gioc'h* (variante *kioc'h*), bécassine. Ce nom pourrait lui aussi procéder d'une autre origine (à comparer à Ar Gerlac'h Kefeleg). Néanmoins, faute de formes anciennes disponibles pour ce nom qui pourraient nous éclairer plus avant, nous retenons une étymologie sur *gioc'h* (bécassine). L'on peut facilement présumer que dans le cas présent l'analogie sémantique entre *gioc'h* (bécassine) et *kefeleg* (bécasse) a joué en faveur d'une étymologie populaire et a encore facilité le passage d'*avelek* en *kefeleg* (voir le nom précédent).

Ar Gerlac'h Lanvilio

- **Transcription phonétique :**

[gɛ:lax lãnvio] [ar gɛ:lax lãn] (guèlarc'h lanvio / arguèlac'h lann)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1733 : Kerleach Lanvilio
- 1830 : Guerlarc'h Lanvilio

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Guerlach Lanvilio ; Guerlac'h Lan Villio ; Guerlac'h-Lan)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme se compose d'Ar Gerlac'h (voir ce nom) et d'un second élément Lanvilio. Ce dernier forme à lui seul un nom de lieu attesté ailleurs en Bretagne. Comme l'écrasante majorité des toponymes bretons, il est lui-même formé de deux éléments distincts. L'on y reconnaît le nom *lann*, lieu consacré, suivi du nom d'homme *Milio* bien attesté également en toponymie et qui se présente ici sous sa forme adoucie *Vilio*, mutation réglementaire après *lann*, nom féminin. *Milio* est notamment le saint éponyme de la commune de Plouilio (forme administrative Ploumilliau)

dans les Côtes-d'Armor. Nul doute qu'il s'agit ici d'un toponyme ancien de création religieuse désignant un ermitage ou un établissement monastique.

Ar Gerlac'h Tal ar Roz

- **Transcription phonétique :**

[ar ɡɛ:lax ,tala'ro:s] [ɡɛ:lax ,tala'ro:s] (arguèlac'h talarosse / guèlarc'h talarosse)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1815 : Kerlach

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Guerlac'h Tal ar roz ; Guerlach Tal ar Roz)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est composé des noms de deux autres villages : Ar Gerlac'h (voir ce nom) qui est situé un peu plus à l'ouest, et Tal ar Roz (voir ce nom également), qui est situé lui plus à l'est. Il s'agit donc du village d'Ar Gerlac'h situé du côté de Tal ar Roz (pour le différencier des autres Ar Gerlac'h).

Ar Gerlac'h Vihan

- **Transcription phonétique :**

[ar ˈɡɛ:lax vijɛn] [ˈɡɛ:lax vijɛn] [ar ˈɡɛ:lax bijã] (guèlarc'h vi-yènn / arguèlac'h bi-yènn)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Guerlach Vian ; Guerlac'h-Vihan ; Guerlac'h Bihan)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Comme les précédents ce nom est composé d'Ar Gerlac'h (voir ce nom) et de Vihan, forme régulièrement mutée de l'adjectif *bihan*, petit. La prononciation sans mutation est incorrecte et dénote dans équivoque l'influence de la forme écrite sur le locuteur.

Ar Gozhkêr

- **Transcription phonétique :**

[ar ˈgɔskɛr] (ar goskère)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1499 : Cozker
- 1694 : Cosquer
- 1815 : le Cosquer

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Cosquer ; le Cosquer)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ar Gozhkêr est formé sur l'adjectif *kozh*, vieux, ancien, et le nom *kêr*, village, lieu habité. C'est un des toponyme les plus répandus en Bretagne. Il désigne un lieu très anciennement habité. La formation (adjectif + nom) comme en anglais est typique du moyen-breton et dénote l'ancienneté du nom lui-même déjà attesté à l'écrit sur la commune au XVème siècle. En breton moderne, la formation est inverse (nom + adjectif) et l'on a des toponymes du type Ar Gergozh.

Ar Groaz Nevez

- **Transcription phonétique :**

[ar ˈgrwaz neve] (ar groaz névé)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(La Croix Neuve ; Croix-Neuve)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ar Groaz Nevez, littéralement la croix neuve est située à la limite sud du Juch. Des croix été érigées aux croisements des routes.

Ar Roz

- **Transcription phonétique :**

[ar ʀoːs] (ar roz)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Roz ; le Roz)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le mot *roz* signifie côteau et vient du vieux-breton *ros* qui avait le sens de tertre, hauteur. C'est un mot fréquent en toponymie bretonne qui désigne des coteaux, des pentes, ou des hauteurs, des collines.

Ar Roz Vihan

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est composé de *roz* (voir cet article) et de *vihan*, forme régulièrement mutée de *bihan* qui signifie petit.

Ar Run

• **Transcription phonétique :**

[ar rɛ̃n] [ar rɛ̃nju] (ar reun / ar reuniou)

• **Formes anciennes attestées :**

- 1694 : Run
- 1815 : le Reun
- 1830 : le Run

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Rhun ; Rhun ; le Run)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le mot *run* désigne une colline et vient du vieux-breton *run*, *runt* qui avait le même sens. C'est un mot très fréquent en toponymie bretonne, seul ou en association, qui désigne des collines ou des villages situés sur des hauteurs. L'enquête orale a permis de mettre en évidence l'existence d'une variante plurielle du nom : Ar Runioù. La normalisation retient la forme au singulier de loin la plus fréquente.

Ar Sal**• Transcription phonétique :**

[ar za:l] [beg ar za:l] [men ar za:l] (ar zal)

• Formes anciennes attestées :

- 1830 : Ar Zal
- 1830 : Frankiz ar zal

• Variantes orthographiques recensées actuellement :

(Ar Zal)

• Autres informations sur le sens du toponyme :

Le nom "sal", vieil emprunt breton d'origine germanique, signifie *château, manoir*. Il est assez fréquent dans la toponymie bretonne comme romane et dénote la présence ancienne d'une demeure noble. C'est là que se situait à l'emplacement du bourg actuel le château des seigneurs du Juch détruit au XVII^{ème} siècle, en témoigne le nom de la côte menant au centre-bourg : *Krec'henn ar Sal*. La forme *zal* avec un "z" représente la mutation populaire du "s" en "z" après l'article. Ce phénomène très commun touche beaucoup de mots du vocabulaire de tous les jours. C'est ainsi qu'*ar sac'h* (le sac) devient *ar zac'h*. L'écrit ne retient pas cette mutation qui n'est pas liée au genre du nom. Ce nom historique n'est plus attesté aujourd'hui sur les listes de l'INSEE. Il ne figure pas non plus sur la carte de base de l'IGN. Sa forme est instable puisque l'enquête orale a révélée trois variantes importantes du nom à l'oral (Ar Sal, Beg ar Sal, Men ar sal) et que le cadastre en livre une quatrième (Frankiz ar Sal). Beg ar Sal désigne une extrémité. Men ar Sal fait problème. Il pourrait s'agir d'une pierre remarquable (breton *men*) mais le singulier surprend ici. *Men* peut représenter également une abréviation courante dans le breton de Basse-Cornouaille du nom *menez* (hauteur). Ou encore, moins probable, une abréviation de Maner ar Sal (le manoir du château). On aurait alors affaire à une tautologie comme à Quimper tout proche où ce nom est bien attesté. La forme du cadastre, Frankiz ar Sal, est claire et fait référence au caractère franc, donc libre, de la demeure seigneuriale. *Frankiz* signifie *liberté* en breton. C'est un emprunt au français médiéval *franchise* de même sens à l'époque. Il marque les privilèges des terres attachés au château.

Ar Stalaz**• Transcription phonétique :**[ar 'sta:las] ['sta:las] [ar sta'la:zu] (ar stalasse / stalasse / ar stalajou)**• Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Stalas ; Stalaz)

• Autres informations sur le sens du toponyme :

Ce nom Stalaz qui désigne un ruisseau et un village du Juch est difficile à appréhender. Ar Stalaz marque la limite entre la commune du Juch et ses voisines de Pouldergat et Gourlizon. C'est donc un très ancien repère administratif et politique. Le second élément du nom pourrait être *glas* (bleu) sous sa forme mutée. Peut-être sommes-nous donc ici en présence d'un *stank c'hlas* – étang (ou vallée localement) bleu très altéré? Cependant les prononciations recueillies par l'enquête orale ne vont pas vraiment dans ce sens. On s'attendrait à ce que l'accent tombe sur la dernière syllabe avec un "a" de *glas* très long, le "a" de *stank* étant lui très court. Or c'est l'inverse que l'on constate. Il n'est pas exclu non plus que *-laz* soit ici le mot vieux-breton *glaz* ruisseau que l'on rencontre sous forme également lénifiée *-laz* dans le nom de commune Daoulaz. La variante Ar Stalajoù mise en lumière par l'enquête orale avec un *-où* pluriel ou affectif ne nous éclaire guère plus si ce n'est qu'elle nous éloigne encore de nos suppositions premières. En fait, seule la découverte de formes anciennes de ce nom très déformé pourrait permettre de vraiment saisir son sens. Arrivé à Douarnenez, *Ar Stalaz* change de nom dans son embouchure pour devenir *Stêr Porzh Ru*, la rivière du Port Rhu.

Ar Wern

- **Transcription phonétique :**

[ar vɛrn] (ar vèrn)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1499 : Guern
- 1815 : le Guern

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Launay ; route Launay Vern)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Gwern, marais et aussi aulne, arbre des marais, est ici précédé de l'article ar, le, la, les, qui le fait muter en *wern*. Comme bien souvent, ce nom très courant dans notre toponymie a été francisé en *l'Aunaie*, *Launay*.

Ar Wern Vihan

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Vern Vian ; Vern-Vian)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit d'une extension du toponyme précédent *Gwern*, suivi de *vihan*, forme régulière mutée de l'adjectif *bihan*, petit.

Ar Yeuc'h

- **Transcription phonétique :**

[ar jœx] (ar yeuc'h)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1194 : Le Gug
- 1254 : Jugum
- 1292 : Le Gug
- 1325 : Jugum
- 1379 : Jugum
- 1371 : Iuch
- 1373 : Juch
- 1377 : Le Juich
- 1379 : Le Juch
- 1382 : le Juch
- 1427 : le Just, le Juch
- 1453 : Le Jucq
- 1565 : Juch
- 1780 : Le Juch
- 1815 : le Juch

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette ancienne trêve de Ploaré, devenue paroisse en 1844 et commune en 1899, était le siège d'une puissante baronnie au moyen-âge. Le nom *yeuc'h*, apparenté au mot *yoc'h* (tas, monceau), est dérivé, selon B. Tanguy, d'un vieux-celtique *iukko- qui ferait référence à la situation de la place-forte féodale installée sur une hauteur dominant un ruisseau. Cette racine *iukko- aurait évolué, parallèlement en français pour donner Le Juch. Il nous semble que la prononciation française moderne vienne plutôt d'une lecture erronée en "j" des formes écrites médiévales où "j" avait la valeur de la semi-voyelle "y". De même, la finale "c'h" ayant valeur [x] notée "ch" au moyen-âge devient facilement "k" en français. En effet cette langue ignore ce son bien connu des hispanophones et des germanophones.

Avel Vat

- **Transcription phonétique :**

[avɛl ma:t] (avèll mat)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Avel Mad)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom a été donné à une construction relativement récente. Il signifie *bon vent* et est formé de *avel* (vent) et *mat* (bon). Malheureusement, l'expression n'est pas correcte grammaticalement. La forme normalisée reprend le nom sous sa forme correcte avec la mutation consonnantique du "m" en "v".

Gar ar Yeuc'h

- **Transcription phonétique :**

[,ga'ra'jœ:x] (gar ar yeuc'h)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le sens de ce toponyme est clair. Il s'agit de la gare du Juch.

Hent ar Stank

- **Transcription phonétique :**

[ɛ̃n ar stãŋ] (eine ar stank)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

C'est le chemin (*hent*) de l'étang (*stank*) qui mène du bourg à l'étang du Juch. En Basse-Cornouaille le terme *stank* a également le sens général de *vallée*.

Hent ar Stêr

- **Transcription phonétique :**

[ɛ̃n ar stɛr] (eine ar stêr)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

C'est le chemin (*hent*) de la rivière (*stêr*) qui va du centre du bourg vers le ruisseau du Ri et rejoint Hent ar Stank.

Hent ar Veilh

- **Transcription phonétique :**

[ɛ̃n ar vɛΛ] (eine ar veille)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

C'est le chemin (*hent*) du moulin (*meilh*, muté en *veilh* après l'article *ar*) qui mène du centre du bourg à Meilh ar Yeuc'h.

Kanastell

- **Transcription phonétique :**

[ka'nastɛl] [ka'nastɛl vijɛn] (kanastèl / kanastèl viyène)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1830 : Canastel
- 1830 : Canastellou
- 1830 : Canastel pella

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Canastel ; Canastell)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le mot *kanastell* signifie *buffet, vaisselier*. Il est attesté comme toponyme dans plusieurs communes de Bretagne, sans que l'on sache trop pourquoi.

Kêr Stank

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ker Stang)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de création récente. C'est le village (*kêr*) de l'étang (*stank*). En Basse-Cornouaille le terme *stank* peut également avoir le sens de *vallée*.

Keranezet

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'nezɛt] [kɛr'nizɛt] (kèrnézète / kèrnizète)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1732 : Keraneset
- 1815 : Keranezet
- 1830 : Keranézet

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Keranézet ; Keranezet)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est aussi un nom de famille. Il a été rapproché par F. Gourvil d'un autre nom de famille proche, Le Nézet. Selon lui, il faudrait y voir le mot *aezet*, emprunt au français *aisé*. Keranezet serait donc Kêr an Aezet, le village de l'homme aisé ou du dénommé *Aezet*. Gwennole le Menn, quant à lui, y voit également un nom de famille Nezet mais de sens différent : "qui a des lentes" ou encore "tordu".

Kerarnev

- **Transcription phonétique :**

[kɛ'larne] [kelarnøf] [krearnøf] [kɛrãnøf] [kɛrarnøf] (kèlarné / kélarneuf / kréarneuf / kèran-neuf / kèrarneuf)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Kererneau
- 1567 : Kerharneu
- 1589 : Kerarneau
- 1627 : Kerarneu
- 1732 : Kerarneuf
- 1815 : Kerarneuf
- 1830 : Kerarneuf

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerarneuf ; Kèrarneuf)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom est composé de *kêr*, village, et d'un second élément moins clair. Il s'agit sans doute d'un nom propre. Ce nom, dans ses formes anciennes, fait penser au nom de famille Kernev (Querneau) c'est à dire le Cornouaillais. C'est ce nom que l'on retrouve dans Kerherneo en

Plogoff. C'est également le nom de la ville de Konk-Kerne (Concarneau). Le "f" final que l'on voit apparaître au début du XVIIIème siècle n'est pas étymologique. Il représente une francisation maladroite et partielle, un effort de voir dans ce nom breton le français *neuf*. A cette époque le sens de la finale "eu", "eau" qui marque en fait l'existence d'une diphtongue prononcée "éo" n'était plus connu et le scribe a appliqué à ce nom une consonne qui lui paraissait plus conforme à l'ordre des choses. Les prononciations bretonnes actuelles ont tendance à être fortement influencées par la forme écrite francisée, le sens du nom échappant au locuteur. Néanmoins l'enquête orale a permis de recueillir la prononciation moderne correcte. Cette prononciation *Kelarne* représente l'évolution orale du toponyme, elle est populaire et c'est la seule correcte phonologiquement parmi toutes les formes enregistrées. On y note la perte de la diphtongue finale à l'oral "éo" donnant fréquemment "é" dans la région et le passage du "r" du premier élément *kêr* à "l" entre deux voyelles.

Kerfeunteun

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'fɛ̃ntɛ̃n] (kerfeunteun)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Kerfuenten
- 1815 : Kerfeunteun
- 1830 : Kerfuntun

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerfeunteun ; Kerfuntun)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom très commun. Il désigne un village (*kêr*) possédant une fontaine (*feunteun*). Ce nom est en général assez ancien comme l'atteste la forme du début du XVème siècle.

Kerflouz

- **Transcription phonétique :**

[kɛrfluːz] (kèrflouz)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1022-1058 : Cherflos
- 1446 : Kerfloux
- 1499 : Kerfluz
- 1668 : Querfloux

- 1717 : Kerflous
- 1815 : Kerflous
- 1830 : Kerflous
- 1830 : Kerflouz

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom du XIème siècle est le plus ancien attesté sur le territoire. Un siècle et demi avant la première mention du nom de la commune elle même ! Il s'agit sans aucun doute d'un des premiers noms en *kêr* créé au Juch. Comme tous les noms, il est composé de deux éléments, *kêr*, (village), bien connu. et d'un second élément ici *flouz* qui comme d'habitude pose problème. A. Deshayes, y voit un emprunt au latin *fluxus*, mou, languissant. Ce nom étant situé à proximité d'un cours d'eau, cette explication peut être recevable. En tout cas nous n'en avons pas d'autres. A noter qu'il ne s'agit pas de la seule mention du terme *flouz* dans notre toponymie. On retrouve en effet des Kerflouz sur les communes de Pleyben et Châteauneuf-du-Faou avec le même prononciation.

Kergoueneg

• **Transcription phonétique :**

[kɛr'gwenɛk] [kɛr'gwɛnɛk] (kèrgwénèk / kèrgwinèk)

• **Formes anciennes attestées :**

- 1687 : Crechguenec
- 1734 : Kergouynec
- 1803 : Kergouinec
- 1815 : Kergoueneg
- 1830 : Kergouinec

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kergouinec ; Kergouénec)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Attention. Comme il arrive parfois, ce *kêr* n'en est pas un. Il cache en fait un *krec'h* (hauteur) que nous révèle la forme la plus ancienne du nom. Ce *krec'h* a d'abord subi une métathèse *krec'h* > *kerc'h* avant d'être assimilé au mot *kêr* qui rentre dans la composition de tant de nos toponymes. Le second élément *Goueneg* ou *Gouinec* semble devoir être un nom de famille mais l'absence de formes anciennes ne permet pas de s'avancer plus avant. Les formes en *-goui-* ou *-gouy-* sont plus tardives et ne semblent pas devoir être retenues. Les prononciations modernes connaissent *-goui-*, influence de la forme écrite ? mais retiennent également *-goue-*.

Kergoueneg Vihan

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kergouinec Vian)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pour Kergoueneg, voir à cet article. L'adjectif *bihan* signifie petit.

Keristin

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'i:stin] [kɛr'i:stɛn] (kèristinn / kéristènn)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1499 : Keriestin
- 1650 : Keristin
- 1686 : Kerinstin
- 1815 : Keristin

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Keristin ; Kerjestin ; Kéristin)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Surtout n'allez pas voir dans ce nom le village des *kistin* (châtaignes) ! Il est en fait formé de *kêr*, village, lieu habité, et du nom propre *Iestin* anthroponyme très commun dans notre onomastique bretonne, sans doute le nom du propriétaire. Ce nom remonte au vieux-breton *Iostin* qui provient lui-même d'un emprunt au nom latin *Justinus*. C'est ce même nom que l'on trouve dans les Kerjestin ou Keryestin, toponymes tous bien attestés en Bretagne.

Kerivin

- **Transcription phonétique :**

[kɛrivɛn][kɛrimin] (kèrivènn / kèriminn)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1731 : Keryven
- 1830 : Kerivin

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom est formé de *kêr*, village, lieu habité, et d'un mot *ivin*. On peut y voir soit le nom breton de l'if, soit un nom propre dont une autre variante est *Iven ou Even*, noms qui correspondent à *Yves*. Les deux formes sont attestées ici à l'écrit comme à l'oral. La prononciation [Kerimin] collectée également lors de notre enquête orale est bien surprenante.

Kerizore

- **Transcription phonétique :**

[kɛri'zɔrɛ][kɛr'zɔr] [du'fɛs kɛr'zɔr] (kèrizoré / kèrjor / doufessekèrjor)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1640 : Kerisore
- 1663 : Kerysoré
- 1815 : Kerisoré
- 1830 : Kerizoré

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerizore ; Kérizoré)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom est composé de *kêr*, village, et d'un second élément qui est probablement un nom d'homme, dont les formes anciennes étaient *Isore*. Ce nom n'est pas expliqué mais il contient peut être l'élément *is* qui signifie *sous*. F. Gourvil, dans son ouvrage sur les noms de famille d'origine toponymique, voit, dans le nom Kerizore, un nom propre *Isore*, personnage de plusieurs chansons de gestes. Les formes *Kerjor* recueillies par l'enquête de terrain sont correctes et représentent l'évolution phonétique populaire du nom à travers les siècles avec d'abord chuintement du "z" entre deux voyelles puis chute du "i" qui n'est pas sous l'accent et enfin au XXème siècle chute de la finale après allongement outre mesure de la syllabe accentuée. La nomenclature des lieux-dits de l'INSEE de 1946 recensait séparément un nom Kerizore et un nom Kerjore, situés tous deux au même endroit ! La prononciation Kerizore recueillie est influencée par les formes écrites mais reste bien évidemment correcte à partir du moment où l'accent porte bien sur l'avant-dernière syllabe.

Selon les témoignages de deux des informateurs que nous avons rencontrés au Juch lors de notre enquête orale on peut observer aujourd'hui encore à Kerizore les ruines d'une ancienne motte féodale. Elle porte d'ailleurs dans la mémoire populaire (cf. prononciation recueillie) le nom de *Douvez Kerizore*, *Douvez* au sens actuel de douves. Selon ces mêmes personnes il en existerait deux autres encore au Juch : l'une à Koad ar Yeuc'h, l'autre à Kermenez.

Kerizore Izelañ

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'zɔr trāw] [kɛr'zɔr trāwɛn] (kɛrjortraow / kɛrjortranwɛnn)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerizore Vihan)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kerizore (voir cet article) est suivi ici de l'adjectif *izelañ* (d'en bas) qui s'oppose à *uhelañ* (d'en haut). Les prononciations recueillies privilégient aujourd'hui la forme *an traoñ* (du bas, d'en bas), de même sens.

Kerizore Uhelañ

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'zɔr yela] [kɛr'zɔr laj] (kerjoruhèla / kɛrjorlaille)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerizore Huella ; Kérizoret Huella)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kerizore (voir cet article) est suivi ici de l'adjectif *uhelañ* (d'en haut) qui s'oppose à *izelañ* (d'en bas). Les prononciations recueillies donnent deux formes dont la forme attestée à l'écrit *uhelañ* et un synonyme *d'al laez*.

Kermenez

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'mene] [du'fɛs kɛr'menez] [kɛramenez] (kɛrméné / doufessekɛrméné / kɛraméné)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1499 : Keramenez
- 1732 : Keramené
- 1815 : Keramenez

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kermenez ; Keraménez)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom est formé de *kêr*, village, et de *menez*, montagne, colline, et parfois également terres froides, impropres à la culture, relié par *a*, forme évoluée de l'article défini *ar*. C'est le village de la montagne, qui se trouve effectivement sur une hauteur. La normalisation orthographique retient la forme moderne sans article qui est la plus répandue aujourd'hui mais garde le "z" final toujours attesté à l'écrit et sans lequel le nom perdrait en clarté.

Selon les témoignages de deux des informateurs que nous avons rencontrés au Juch lors de notre enquête orale on peut observer aujourd'hui encore à Kermenez les ruines d'une ancienne motte féodale. Elle porte d'ailleurs dans la mémoire populaire (cf. prononciation recueillie) le nom de *Douvez Kermenez*, *Douvez* au sens actuel de douves. Selon ces mêmes personnes il en existerait deux autres encore au Juch : l'une à Koad ar Yeuc'h, l'autre à Kerizore.

Kernaou

• **Transcription phonétique :**

[kɛr'nɔw] [pɔ̃n kɛr'nɔw] (kèrnɔw / ponn kèrnɔw)

• **Formes anciennes attestées :**

➤ 1830 : Kernaou

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom est formé de *kêr*, village, et d'un second élément *naou* qui désigne un terrain pentu, un écoulement.

Kerneostig

• **Transcription phonétique :**

[kɛr'neostik] (kèrnéostik)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kêr, village, lieu habité, est ici suivi du mot *eostig*, rossignol, précédé d'un *n*, forme élidée de l'article *an*. *An Eostig* est également un nom de famille.

Kersanteg

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'sāntɛk] [kɛr'zāntɛk] [kɛr'zāntɛk hir] (kɛrsantɛk / kɛrzantɛk / kɛrzantɛk hir)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1539 : Kersantec
- 1815 : Kersantec

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kersantec ; Kersenter)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom est formé de *kêr*, village, lieu habité, et d'un second élément *Santeg*. A. Deshayes y voit un dérivé en *-eg* du mot *sant*, qui serait un antroponyme identique au mot *sant*, saint, qui vient lui-même du latin *sanctus*. Une commune du Leon a pour nom *Santeg*.

Kervellou

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'velu] (kɛrvellou)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1475 : Kermelou
- 1539 : Kermellou
- 1603 : Kervellou
- 1637 : Kervillou
- 1815 : Kervellou

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kervellou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kêr, village, lieu habité, est ici suivi d'un mot *mellou*, régulièrement muté en *vellou*. Le plus probable est d'y voir un dérivé du mot *mell* bien attesté en toponymie qui provient d'un ancien celtique *mellos*, colline. Cela correspond bien à la topographie du terrain.

Kervengi

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'vɛŋi] [kɛr'mɛŋi] (kèrvingui / kèrmingui)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1648 : Kervenguy
- 1670 : Kerminguy
- 1674 : Kermenguy
- 1732 : Kermengui
- 1815 : Kermenguy
- 1830 : Kermenguy

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kermenguy)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom très commun en toponymie est composé de *kêr*, village, et du nom d'homme *Mengi*, régulièrement muté en *-vengi*, après *kêr*. Le nom *Mengi* est un nom de personne connu et attesté dès l'époque du vieux-breton. C'est un ancien prénom d'origine totémique dont les deux éléments sont Maen (pierre) et ki (chien). Le sens général est difficile à rendre, il faut prendre ses noms comme des symboles pour des valeurs qui aujourd'hui nous échappent.

Kerveog

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'veok] (kèrvéok)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1815 : Kerveoc

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerveoc ; Kervéoc'h ; Kerveoch)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce village est situé sur la commune de Douarnenez, mais certaines de ses terres se trouvent en la commune du Juch. Son nom contient le mot *kêr*, village, lieu habité, et le nom d'homme *Meog*, muté en *Veog*, sans doute le nom du propriétaire. A en croire Joseph Loth dans "Les Noms des Saints Bretons", ce nom procéderait d'un ancien *Maeoc*, issu d'un plus ancien **Magiacos* dérivé du celtique *mag*, grand. On retrouve ce nom d'homme dans la région notamment juste à côté dans un toponyme identique Kerveog, situé lui aussi comme par hasard

sur la limite entre Douarnenez et Poullan. Il est attesté également tout près à Tremeog (*Trev + Maeog*) dans le Pays Bigouden et à Lanveog (*Lann + Maeog*) dans la presqu'île de Crozon. Ces deux derniers toponymes sont tous deux d'origine religieuse. Sans doute tous ces noms sont-ils liés et il n'est pas interdit de supposer qu'un certain Maeog, sans doute un dignitaire, ait pu jouer à une époque reculée un rôle de leader communautaire dans cette partie de la Cornouaille Occidentale. Mais ce nom se retrouve également beaucoup plus loin, en effet saint Maeog est l'éponyme des paroisses de Coëtmioux, Plumieux et Saint-Mayeux dans les Côtes-d'Armor et de Guimaec dans le Nord Finistère

Kervilianeg

- **Formes anciennes attestées :**

- 1638 : Kervilianec

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

L'étymologie du nom de ce village aujourd'hui disparu est obscure. Les deux éléments le composant sont *kêr* et *bilianeg* à moins que ce ne soit *milianeg*. *Bilianeg* pourrait peut être contenir le terme *bili* (galet) ou le nom d'homme *Bili* ou *Bilien* bien attestés par ailleurs dans la région. La finale en *-eg* fait pour sa part plutôt penser à un lieu abondant en quelque plante.

Kervogad

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'vo:ɡat] [kɛrbo:ɡat] (kèrvogate / kèrbogate)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1501 : Kervozgat
- 1681 : Kervogat
- 1815 : Kernogat
- 1830 : Kervogat

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kêr est ici suivi d'un second élément inconnu qui pourrait peut-être être le nom *Gnougad*, mentionné par A. Deshayes, et qui aurait donné le nom *Enogad*. Ce nom d'homme *Gnougad* serait un composé du vieux-breton *gnou* (connu, fameux) et *cat* (combat), breton moderne *kad* de même sens. La forme *Kerbogad* recueillie lors de l'enquête orale et la forme écrite la plus ancienne, celle de 1501, *Kervozgat* pencheraient plutôt pour un composé moins héroïque formé sur les éléments *bod* (résidence, buisson) et *gad* (lièvre). Faute de formes plus anciennes l'on préférera en rester là.

Kervogad Uhelañ

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'vo:ɡatyɛla] (kèrvogate uhela)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kervogat Huella)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kervogad (voir cet article) est accompagné de *uhelañ*, superlatif de l'adjectif *uhel*, haut, c'est à dire le plus haut.

Koad ar Yeuc'h

- **Transcription phonétique :**

[kwad ar jøx] [du'fɛs kwad ar jøx] (koad ar yeuc'h / doufesse koad ar yeuc'h)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1737 : Forest du Juch

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Bois du Juch ; le Bois du Juch ; Bois-du-Juch)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Koad ar Yeuc'h c'est le bois de la commune du Juch. Ce nom a été francisé. (voir également le nom de la commune).

Selon les témoignages de deux des informateurs que nous avons rencontrés au Juch lors de notre enquête orale on peut observer aujourd'hui encore à Koad ar Yeuc'h les ruines d'une ancienne motte féodale. Elle porte d'ailleurs dans la mémoire populaire (cf. prononciation recueillie) le nom de *Douvez Koad ar Yeuc'h*, *Douvez* au sens actuel de douves. Selon ces mêmes personnes il en existerait deux autres encore au Juch : l'une à Kermenez, l'autre à Kerizore.

Koad Bihan Landaned

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est composé de *koad* (bois, forêt), de l'adjectif *bihan* (petit), qui qualifient le nom Landaned (voir ce nom).

Koad Kerflouz

- **Transcription phonétique :**

[ˈkwad ˈkɛrfluːz] (koad kèrflouz)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit du *koad* (bois) situé tout près de Kerflouz (pour le sens voir ce nom).

Koad Kervellou

- **Transcription phonétique :**

[kwat kɛrˈvɛlu] (koat kèrvèlou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit du *koad* (bois) qui se situe près du village de Kervellou (pour le sens voir ce nom)

Koad Kervengi

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Coat Kermenguy)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom désigne le bois de Kervengi (voir ce nom).

Koad Lannalem

- **Transcription phonétique :**

[ˈkwad laˈna:lɛm] (koad lannalème)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit du bois situé près du village de Lannalem (pour le sens voir ce nom)

Koad Lannivi

- **Transcription phonétique :**

[kwad la'nivi] (koad lannivi)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom désigne le bois ou *koad* de Lannivi

Koad Pin Lezarle

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Coat Pin Lezarlay)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Koad Pin désigne un bois de pin. Pour Lezarle, voir ce nom.

Koad Stank Kermenez

- **Transcription phonétique :**

[kwad stãŋ ker'mene] (koad stank kèrméné)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit du *koad* (bois) du *stank* (étang) du village de Kermenez. Pour le sens de Kermenez, voir ce nom. En Basse-Cornouaille le terme *stank* peut également avoir le sens de vallée.

Koad Tal ar Roz

- **Transcription phonétique :**

[kwad ,tala'ro:s] (koad talarosse)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Bois de Tal ar Roz ; Talaros ; Tal a roz)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit ici du *koad* (bois) de Tal ar Roz (pour le sens voir ce nom).

Koadou

- **Transcription phonétique :**

[kwa:du] (koadou)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1694 : Coadou

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

C'est une forme dérivée de *koad* (bois) ou tout simplement sa forme plurielle. Koadou est aussi un nom de famille.

Korn ar C'hoad

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Korn ar C'hoad désigne le coin du bois.

Kornigell

- **Transcription phonétique :**

[kornigɛl] (korniguèll)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le mot *kornigell* est un dérivé du mot *korn* (coin), avec double suffixation diminutive, comme l'écrit A. Deshayes dans son Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons. Le mot désigne également le vanneau, ainsi que l'explique F. Gourvil dans Noms de Famille Bretons d'origine Toponymique. En toponymie il semble plutôt désigner un endroit à l'écart dont la forme rappelle celle d'un coin. Ce nom est effectivement situé à l'extrémité de la commune entre Le Juch et Douarnenez à un endroit où la limite forme clairement un angle. On retrouve ce même nom pour un des plis de l'Odet à Quimper.

Krec'henn ar Sal

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(La Côte du Zal)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette côte, *Krec'henn* en breton, est une route qui traverse le bourg du Juch entre l'église et une maison reconnaissable à son style "Renaissance". Cette côte mène comme son nom l'indique au lieu-dit ar Sal là où se situait le château des seigneurs du Juch détruit au XVII^{ème} siècle. Pour le sens voir à Ar Sal.

Kredo

- **Transcription phonétique :**

[ar gredo] [kredo] (ar gredo / kredo)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Credo ; Crédo ; le Credo)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Sans forme ancienne attestée il est difficile de se prononcer sur ce nom. A. Deshayes dans son "Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons" le rapproche d'un nom propre *Kredou*, construit sur *Kred* caution, assurance, garantie. Ce toponyme semble avoir une origine religieuse et venir du mot breton *Kredo* emprunté au latin et qui désigne une prière. Il n'est pas exclu non plus que ce toponyme soit tout simplement une forme altérée de *Keredo*. A confirmer

Kroashent Pont Prenn

- **Transcription phonétique :**

[krwa:sen pōn prɛn] [krwa:sān pōn prɛn] (kroassène ponn prène / kroassan-ne ponn prène)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Croix Pont Prenn ; Croix-Pont-Prenn)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Les prononciations recueillies lors de l'enquête orale nous apprennent que ce qui a été traduit en français par le mot *croix* est en fait un *kroashent* (carrefour). Il est situé près de Pont Prenn (voir ce nom).

Kroaz Kerloc'h

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom composé de *kroaz* (croix), et du nom de lieu Kerloc'h, désigne à l'origine une croix érigée au XVIIIème siècle près du village de Kerloc'h, en la commune de Ploare (aujourd'hui Douarnenez), sur la route Quimper-Douarnenez. Kroaz Kerloc'h désigne aussi l'ensemble des habitations qui se trouvent près de cette croix. La majorité de ces maisons se trouvent sur la commune de Douarnenez, mais quelques unes sont situés sur la commune du Juc'h.

Kroaz Lannalem

- **Transcription phonétique :**

[ˈkrwaz laˈna:lɛm] (kroaz lannaalèm)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit de la croix située près du village de Lannalem (pour le sens voir ce nom).

Landaned

- **Transcription phonétique :**

[lãnˈdã:nɛt] [lãnˈda:lɛt] [ˈlãnˈda:nɛt] (landan-nète / landalète / landanète)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1686 : Landanet
- 1815 : Landanet
- 1830 : Landanet

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est très probablement formé de l'élément *lann*, lieu consacré, et d'un deuxième élément non connu qui comme bien souvent dans les noms en *lann* pourrait être un nom d'homme. A. Deshayes y voit le nom *Tanne*. Il fait venir ce nom d'un ancien **Tanew* ou de *Tanuueu*, composé de *tan* (feu) et de *bev* (vif). Cette explication ne tient pas compte de la consonne finale présente sur toutes les formes anciennes et clairement restituée lors de l'enquête orale que nous avons effectuée. L'existence de prononciation en Landaled avec substitution d'un "l" à la place du "n" ne nous éclaire pas plus sur l'étymologie. Cette substitution est phonologiquement correcte.

Landaned Vihan

- **Transcription phonétique :**

[lã̃n'dã:nɛt vijɛn] (landanète viyènn)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1686 : Landanet
- 1815 : Landanet
- 1830 : Landanet

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Landanet Vian ; Landanet-Vian)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Landaned (voir ce nom) est suivi ici de l'adjectif *bihan*.

Lannalem

- **Transcription phonétique :**

[la'na:lɛm] (lanaalèm)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1687 : Landalan
- 1717 : Lanalem
- 1731 : Lanalan
- 1732 : l'Analum
- 1815 : Lannallon

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lanalem ; Lanaleun ; Lanalenn ; Lanalen)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Les formes modernes de ce toponyme ne coïncident pas exactement avec les formes écrites plus anciennes. Les formes Landalan et Lanalan penchent vers une origine forgée sur *lann*, lieu consacré, et sur un deuxième élément, sans doute un nom d'homme, qui pourrait être le nom *Alan*, nom qui fut porté par l'évêque de Quimper au VI^{ème} siècle et par plusieurs chefs bretons. La forme Lanalem de 1717 correspond à la prononciation moderne et aux différentes variantes écrites attestées aujourd'hui sur la commune. Elle suppose de décomposer le nom en *lann* + *al* + *lenn* où *lann* a ici son sens moderne de *lande* et *lenn* désigne un étang. Le passage de *lenn* à *lem* est attesté

comme dans le nom de famille Koadalem (Coatalem) à décomposer en *Koad al Lenn*. La topographie du terrain ne portant pas trace d'étang, il semble que la première hypothèse soit la bonne et que ce nom ait été réinterprété à la fin de l'époque moderne. La normalisation orthographique ne rétablit pas l'étymologie et s'appuie sur les prononciations modernes et les formes écrites en usage aujourd'hui.

Lannivi

- **Transcription phonétique :**

[la'nivi] [lanili] (lanivi / lanili)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1687 : Lennyvy
- 1732 : Lynyvy
- 1733 : Lynivy
- 1815 : Lannivy
- 1830 : Lannivit

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lanivit ; Lannivit ; Lannirit)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme se compose de l'élément *lann*, lieu consacré, et d'un deuxième élément *Ivi* qui est un nom propre connu, éponyme de Sant-Ivi. Ivi est l'un des derniers saints à avoir émigré de l'Île de Bretagne en Armorique. A. Deshayes rapproche ce nom du radical *iv-* que l'on trouve dans le nom celtique de l'if, symbole de force et de longévité, et arbre sacré des Celtes, en breton moderne *ivin*. Les formes en Lynnyvy/Lynnyvy (Linnivi) représentent un cas d'assimilation vocalique fréquente en breton du type *lavarit* > *livirit*. La forme de 1830 qui a donné naissance à toutes les variantes orthographiques connues aujourd'hui présente une consonne finale parasite qui n'est pas étymologique. La normalisation orthographique rétablit bien sûr la seule forme correcte possible sans "t" final, en accord avec l'étymologie du nom ainsi qu'avec les formes orales modernes recueillies lors de l'enquête de terrain.

Lezarle

- **Transcription phonétique :**

[le'zarle] (lézarlé)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1669 : Lesarlé

- 1687 : Lezarle
- 1732 : Lesarlay
- 1815 : Lezarlé
- 1830 : Lézarlay

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lezarlay ; Lezarlé ; Lézarlé ; Lézarlay)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est formé sur *lez* (cour, résidence noble), suivi du nom d'homme éponyme de Ploare (Plou + Herle). Le Juch représente un démembrement de la paroisse primitive de Ploare. Ce nom Herle ou Erle, bien attesté, serait composé de deux mots vieux-bretons *haer* (fort) et *lae* (fidèle).

Maner Lannivi

• **Transcription phonétique :**

[mã:nɛr la'nivi] (man-nère lannivi)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit du manoir de Lannivi.

Maner Tal ar Roz

• **Transcription phonétique :**

[mã:nɛr ,tala'ro:s] (man-nère talarosse)

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Manoir de Tal ar Roz ; Talaros ; Tal a roz)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit du manoir de Tal ar Roz (pour le sens voir ce nom).

Meilh ar Yeuc'h

- **Transcription phonétique :**

[ˈmɛʎ ar jøɣ] (meille ar yeuc'h)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1830 : Moulin de l'étang

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Moulin du Juch ; Moulin-du-Juch)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

C'était le moulin *Meilh* des seigneurs du Juch *ar Yeuc'h*. Sur le cadastre napoléonien il est noté Moulin de l'Étang. Cette forme qui représente une traduction du breton *Meilh ar Stank* n'a pas été recueillie lors de l'enquête orale et semble avoir disparue.

Meilh Gerflouz

- **Transcription phonétique :**

[ˈmɛʎ ɣɛfluːz] [ˈmɛʎ kɛfluːz] (meille gèflouz / meille kèflouz)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1724 : Moulin de Kerflouz

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Kerflous ; Moulin-de-Kerflous)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

C'est le moulin *meilh* de Kerflouz (voir ce nom). *Meilh* étant féminin en breton, il entraîne la mutation du toponyme qu'il qualifie.

Menez an Aouregen

- **Transcription phonétique :**

[menaregen] [menelo'regen] (ménaréguenn / ménéloréguenn)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1830 : Méné Laorégen

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de ce sommet est formé de *menez* (montagne, colline et parfois également terres froides, impropres à la culture), et du prénom bien attesté *Aouregen* au sens de *naissance dorée*. La forme de 1830 présente un aspect bâtard avec substitution de l'article breton original par l'article français accolé au nom. Lors du processus de francisation des patronymes bretons, l'article breton a été systématiquement traduit et Ar Bihan est devenu Le Bihan, Ar Floc'h, Le Floc'h, etc.

Menez Kerivin

• **Transcription phonétique :**

[mene kɛrivɛn] (méné kèrivènn)

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Menez Kerivin ; Ménez Kérvin)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom est formé de *menez* (montagne, colline et parfois également terres froides, impropres à la culture) et du toponyme Kerivin (voir cet article).

Menez Merdi

• **Transcription phonétique :**

[menez 'mɛrdi] (ménez mèrdi)

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Menez Merdy ; Ménez Merdy)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de cette hauteur est formé de *menez* (montagne, colline), et du toponyme *Merdi* (voir cet article).

Merdi

- **Transcription phonétique :**

[ar 'mɛrdi] (ar mèrdi)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1539 : Merdy
- 1589 : Merdi
- 1687 : Merdy Leannou
- 1732 : Merdy Leanou
- 1815 : le Merdy
- 1830 : Merdi

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Merdy ; Le Merdy)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est composé de *maer*, maire, au sens ancien d'intendant du seigneur, et de *ti*, maison, muté en *di* pour former le complément du nom selon la règle du moyen-breton. En breton moderne on aurait *Ti ar Maer*. Ce nom est assez fréquent dans toute la Bretagne, on le retrouve notamment à Quimper (Penharz). C'est donc la maison du maire, de l'intendant. Le nom *Merdi* témoigne de l'existence d'une ancienne seigneurie dans les environs. Le second terme attesté entre le XVII^{ème} et le XVIII^{ème} siècle ne semble plus être vivant aujourd'hui. Il n'est pas attesté par l'enquête orale. Ce terme qui est un toponyme à lui seul semble a priori être formé sur *lean* (moine) et le diminutif affectif *-où*. D'autres formes plus anciennes pourraient permettre de confirmer ou d'infirmer cette hypothèse. *Leanoù* est un toponyme ancien, il est curieux de ne pas le rencontrer attesté par écrit avant la fin du XVII^{ème} siècle. Il n'est pas attesté non plus ailleurs sur la commune. Notons l'association originale d'un nom représentant le pouvoir séculier *Merdi* avec un toponyme religieux *Leanoù*. La normalisation du nom ne garde que la forme moderne Merdi, seule forme en usage aujourd'hui, en effet l'emploi de l'article semble récent et n'apparaît pour la première fois par écrit qu'au début du XIX^e siècle, nous ne l'avons donc pas conservé. Voir aussi le nom Menez Merdi.

Penfrad

- **Transcription phonétique :**

[pɛnfrad] [pɛnfradkɛr'vellu] [pɛnfrɛdkɛr'valu] (pɛnnfrad / pɛnnfradkèrvèllou / pɛnnfradkervallou)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1687 : Penfrat
- 1815 : Penfrat

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Penfrat)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom très commun est composé de *penn* (bout, extrémité) et de *prad* muté en *frad* qui désigne un pré. Penfrad signifie donc l'extrémité du pré. On constate parfois une forme Penfrad Kervellou qui confirme que ce village se situe à proximité de celui de Kervellou. En fait Penfrad est la voie obligatoire pour accéder au village de Kervellou qui est isolé à l'extrémité sud-est de la commune délimitée par le ruisseau du Ri.

Plas ar Foar Gozh

- **Transcription phonétique :**

[plas ar 'vwar] [plas 'fwar] (plasarvoar / plasfoar)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1830 : Place (ar) foir goz

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom désigne une place du Juch qui marque l'ancienne place de foire.

Pont ar Stalaz

- **Transcription phonétique :**

[põn ar 'sta:las] [põn 'sta:las] (ponn ar stalasse / ponn stalasse)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1830 : Pont Stalas

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme désigne un pont sur la rivière *Stalaz* (pour le sens voir à ce nom) qui sépare Le Juch de Gourlizon et Pouldergat.

Pont Bras

- **Transcription phonétique :**

[ar pōn bra:z] [pōn bra:z] (ponn br̥az / ar ponn br̥az)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pont Bras, littéralement le grand pont, ou, plus précisément, *Pont Bras ar Yeuc'h*, le grand pont du Juch, désigne un pont sur la rivière du Ri sur l'artère principal qui relie les communes du Juch et de Kerlaz.

Pont Briant

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1830 : Pont Briant

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom désignerait, selon toute vraisemblance, un pont sur le ruisseau situé entre les villages de *Keranezet* et *Kervogad*. Il est composé du mot *pont* (pont) et de *Briant*, toponyme et anthroponyme connu sous plusieurs formes (Briant, Briand, Brient) dérivé du vieux-breton *bri*, respect, force. On pourrait rapprocher ce toponyme du nom du ruisseau *Dourig ar Briant* situé sur la commune de Kerlaz.

Pont Kerarnev

- **Transcription phonétique :**

[pōn kɛ'arne] (ponn kèarné)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pont de Kerarneuf ; Kéarneuf)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit du pont de *Kerarnev* (pour le sens voir ce nom).

Pont Meilh ar Yeuc'h

- **Transcription phonétique :**

[ˈpõn mɛʎ ar jø] (ponn meille ar yeuc'h)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit du pont du moulin *meilh* des seigneurs du Juch ar Yeuc'h.

Pont Prenn

- **Transcription phonétique :**

[ar põn prɛn] [põn prɛn] (ar ponn prènn / ponn prènn)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1815 : Pontpren
- 1830 : Pont Pren

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pont Prenn ; Pont-Prenn)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pont Prenn désigne un pont de bois. Il s'oppose à *Pont Maen* ou *Pont Men*, le pont en pierre. Tous deux sont communs en toponymie. Ce pont se trouvait sur le ruisseau en contrebas du village du même nom.

Poull ar Raniged

- **Transcription phonétique :**

[pul ar rã'niket] (poull ar ranikète)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Poull ar Raniged est l'appellation de l'endroit où a été édifié la Laiterie qui ferma au début des années 1930. Ce nom signifie littéralement la mare aux grenouilles.

Roz al Lae

- **Transcription phonétique :**

[roz al laj] (roz al laille)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Roz a Lae ; Roz-Allaë)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est composé du nom *roz*, qui signifie côteau, et de *al laez* qui veut dire du haut, d'en haut.

Rulosket

- **Transcription phonétique :**

[ry'loskɛt] (ruloskète)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1657 : Rolosquet
- 1734 : Rulosquet
- 1815 : Pulosquet
- 1830 : Rulosquet

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément est vraisemblablement une forme contractée de *run* qui signifie colline, tertre (voir l'article pour le nom *Ar Run*). Toutefois la forme la plus ancienne du milieu du XVII^{ème} siècle note *Rolosquet* et peut faire penser à une forme abrégée du nom *roz* (côteau) qui désigne lui aussi une hauteur. Les prononciations modernes donnent *run* mais elles ont pu être influencées par les formes écrites. De toute façon, le sens ne change guère. Le second élément est l'adjectif *losket* très présent en toponymie (Koad Losket, Kerlosket, etc) qui veut dire brûlé. *Rulosket* signifie donc le tertre brûlé ou le coteau brûlé.

Rulosket Vihan

- **Transcription phonétique :**

[ry'loskɛt] (ruloskète)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rulosquet Vian ; Rulosquet-Vian)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom Rulosket (voir ce nom) est suivi ici de l'adjectif *vihan*, forme régulièrement mutée de *bihan* (petit).

Stank ar C'hoad

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lotissement de Stang ar Hoat)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de ce lotissement est composé de *Stank* (étang) et d'*Ar C'hoad* (le bois). Littéralement L'étang du bois. En Basse-Cornouaille le terme *stank* peut également avoir le sens de vallée.

Stank Kervengi

- **Transcription phonétique :**

[stãŋ kɛr'vɛŋi] (stank kèrvingui)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

C'est un des 4 quartiers du Juch, celui situé à l'ouest. Ce nom est formé de *stank* (étang), et de Kervengi, nom du village principal de ce quartier (voir ce nom). En Basse-Cornouaille le terme *stank* peut également avoir le sens de vallée. Selon l'ouvrage "Le Juch / Ar Yeuc'h 1899-1999" la commune aurait été, depuis des temps immémoriaux, divisée en quatre grands quartiers *Pevar Stank*, une division liée à la quête des Trépassés, *Kest an Anaon*, le 2 novembre, qui servait notamment à l'entretien de l'église.

Stank Kreiz

- **Transcription phonétique :**

[stãŋ krejs] [stãŋ grejs] (stank kreiz / stank greiz)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

C'est un des 4 quartiers du Juch, celui situé au centre de la commune. Ce nom est formé de *stank* (étang mais aussi vallée), et de *kreiz* (centre ou ici, central). Selon l'ouvrage "Le Juch / Ar Yeuc'h 1899-1999" la commune aurait été, depuis des temps immémoriaux, divisée en quatre

grands quartiers *Pevar Stank*, une division liée à la quête des Trépassés, *Kest an Anaon*, le 2 novembre, qui servait notamment à l'entretien de l'église.

Stank Vihan

- **Transcription phonétique :**

[ar stãŋ vijɛn] [stãŋ vijɛn] (ar stank viyène / stank viyène)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

C'est un des 4 quartiers du Juch, celui situé le plus au nord. Ce nom est formé de *stank* (étang), et de *bihan*, muté en *vihan* (petit). En Basse-Cornouaille le terme *stank* peut également avoir le sens de vallée et il est féminin. Selon l'ouvrage "Le Juch / Ar Yeuc'h 1899-1999" la commune aurait été, depuis des temps immémoriaux, divisée en quatre grands quartiers *Pevar Stank*, une division liée à la quête des Trépassés, *Kest an Anaon*, le 2 novembre, qui servait notamment à l'entretien de l'église.

Stank Vras

- **Transcription phonétique :**

[stãŋ vra:s] (stank vras)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

C'est un des 4 quartiers du Juch, celui situé à l'est. Ce nom est formé de *stank* (étang) et de *bras*, muté en *vras* (grand). En Basse-Cornouaille le terme *stank* peut également avoir le sens de vallée et il est féminin. Selon l'ouvrage "Le Juch / Ar Yeuc'h 1899-1999" la commune aurait été, depuis des temps immémoriaux, divisée en quatre grands quartiers *Pevar Stank*, une division liée à la quête des Trépassés, *Kest an Anaon*, le 2 novembre, qui servait notamment à l'entretien de l'église.

Stêr ar Ri

- **Transcription phonétique :**

[ar ri] [ar ris] [stêr ar ri] (ar ri / ar rize / stêr ar ri)

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1830 : Ar Vouez

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément, *stêr*, signifie rivière, ruisseau. Le second élément, *ar Ri*, est un toponyme qu'on retrouve à l'embouchure de cette rivière où il désigne une grève à la limite des communes de Kerlaz et de Douarnenez. Il est d'origine très ancienne et sa signification nous échappe. D'aucuns ont voulu le rattacher au mot *riz* qui signifie bord, rebord, corniche, mais cette hypothèse est peu probable. La forme *ar vouez* du cadastre napoléonien doit correspondre au terme *gwazh*, *ar wazh* (ruisseau) prononcée *ar wezh*.

Stêr ar Stalaz

- **Transcription phonétique :**

[stɛr ar 'sta:las] (stêr ar stalasse)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ruisseau de Stalas ; Stalaz)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit de la rivière du Stalaz (voir le nom *Ar Stalaz*) qui marque la limite entre Le Juch et Gourlizon et Pouldergat. Elle marquait déjà la limite de la paroisse primitive de Ploare dont faisait partie Le Juch et représente donc un très ancien repère géographique et administratif.

Stêr Plas ar Foar

- **Transcription phonétique :**

[stɛr plas 'fwar] (stêr plasse foar)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Stêr représente ici plus un lavoir qu'une rivière. Il est situé près d'une place du Juch qui était la place de foire *Plas ar foar*.

Stêr Vazi

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ruisseau Ster Vasi ; Ruisseau Ster-Vasi)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce ruisseau dont le sens nous échappe est un affluent de la rivière du *Ri*. Il s'écoule entre les villages de *Tal ar C'hoad* et de *Tal ar Roz*. Son nom ne figure sur aucun document excepté le cadastre actuel, mais on peut facilement le localiser sur la carte IGN au 1:25 000. Le premier élément de ce nom est *stêr* (rivière), le second nous est inconnu faute d'information et de formes anciennes. L'on pourrait proposer d'y voir le mot *gwazh* (rivière) sous sa forme mutée *wazh*. L'on aurait donc là une triple tautologie avec traduction française et deux synonymes bretons (rivière + *stêr* + *gwazh*). Peut être s'agit-il également de *gwazi* (oies). Rien n'est moins sur.

Tal ar C'hoad Vihan

- **Transcription phonétique :**

[tal a hwad vijɛn] [tal a hwad bijɛn] (tal a c'hoad viyènn / tal a c'hoad biyènn)

- **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Talanquoet
- 1650 : Talencoet
- 1687 : Talcoet
- 1695 : Talancoat
- 1733 : Talachcoat
- 1815 : Talachvoal
- 1830 : Tal ar c'hoat

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Tal ar Hoat Bihan ; Talahcoat ; Tal ar C'hoat)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est composé de *tal* (partie du devant, front) et de *koad* (bois), muté en *c'hoad* après l'article. C'est le devant du bois, opposé à *lost ar c'hoad* (la queue du bois). Tal ar C'hoad est un toponyme fréquent. Les formes anciennes attestées permettent de supposer le passage de *koed* en *koad* sur la commune autour de la fin du XVII^{ème} siècle. Le Tal ar C'hoad primitif s'est ensuite transformé en deux entités distinctes Tal ar C'hoad Vihan (petit) et Tal ar C'hoad Vras (grand).

Tal ar C'hoad Vras

- **Transcription phonétique :**

[tal a hwad vra:s] [tal a hwad bra:s] [tal a hwat] (tal ar c'hoad vrasse / tal ar c'hoad brasse / tal ar c'hoad)

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Tal ar Hoat Bras ; Talhoat ; Tal ar C'hoat)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Voir Tal ar C'hoad Vihan.

Tal ar Roz

• **Transcription phonétique :**

[,tala'ro:s] (talarosse)

• **Formes anciennes attestées :**

- 1717 : Taranros
- 1775 : Talaros
- 1815 : Torruaros
- 1830 : Tal-ar-roz

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Tal ar Roz ; Talaros ; Tal a roz)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est composé de *tal* (partie du devant, front), de l'article *ar*, anciennement *an*, et de *roz* (côteau). C'est le devant du côteau (voir également l'article Ar Roz). Ce nom entre également dans la composition du nom du village d'Ar gerlac'h Tal ar Roz.

Ti Kerjore

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ty Kerjore)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom, de création récente, est composé de *ti* (maison), et de *Kerjore* forme populaire évoluée du nom Kerizore (voir ce nom).

Ti Louet

• **Transcription phonétique :**

[ti luɛt] (tilouète)

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Tylouet ; Tylouët)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom est composé de *ti* (maison) et de *louet*, adjectif qui signifie gris ou nom d'homme dérivé de cet adjectif.

Tromeur

• **Formes anciennes attestées :**

➤ 1650 : Trommeur

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce village aujourd'hui disparu porte un nom commun en toponymie bretonne. Il est formé de *tro*, forme évoluée du vieux-breton *tnou*, vallée, qui a donné par ailleurs le breton moderne *traoñ*, et de l'adjectif *meur*, grand.

BIBLIOGRAPHIE

Sources écrites

- *Castel Yves-Pascal, Patrimoine de Bretagne, Atlas des croix et calvaires du Finistère, consultable sur le site : <http://www.croix-finistere.com/>
- * Deshayes Albert, *Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons*, Chasse-Marée / Ar Men, 1999.
- * Deshayes Albert, *Dictionnaire des Noms de Famille Bretons*, Chasse-Marée / Ar Men, 1995.
- * Deshayes Albert, *Dictionnaire Topographique du Finistère*, Coop Breizh, 2003.
- * Tanguy Bernard, *Dictionnaire des Noms de Communes, Trèves et paroisses du Finistère*, Chasse-Marée / Ar Men, 1990.
- * Falc'hun François, *Les Noms de Lieux Celtiques, première série vallées et plaines*, Slatkine, 1982.
- * Loth Joseph, *Les Noms des Saints Bretons*, Paris, 1910.
- * Ploneis Jean-Marie, *La Toponymie Celtique, L'origine des Noms de Lieux en Bretagne, La Flore et la Faune*, Éditions du Félin, 1993.
- * Ploneis Jean-Marie, *La Toponymie Celtique, L'origine des Noms de Lieux en Bretagne*, Éditions du Félin, 1989.
- * Le Menn Gwennole, *Les Noms de Familles Les Plus Portés en Bretagne*, Coop Breizh, 1993.
- * Gourvil Francis, *Noms de Famille Bretons d'Origine Toponymique*, Société Archéologique du Finistère, 1993.
- * *Roll skoueriekaet Kumunioù Breizh / Liste Normalisée des Communes de Bretagne*, Ofis ar Brezhoneg / Office de la Langue Bretonne, 2002.
- * *Reolennoù reizhskrivañ al Lec'hanvioù brezhonek*, Ofis ar Brezhoneg / Office de la Langue Bretonne, stumm nevesaet, Mezheven 2003.
- * *Lec'hanvadur Breizh / Répertoire Bilingue des Noms de Lieux de Bretagne*, Servij ar Brezhoneg / Service Langue Bretonne, Skol-Uhel ar Vro, 1993.
- * *Le Juch / Ar Yeuc'h 1899-1999 un siècle d'histoire*, Association du Centenaire du Juch.
- * Vallerie Erwan, *Diazezoù Studi Istorel an Anvioù-parrez*, An Here, 1995.
- * Vallerie Erwan, *Communes Bretonnes et Paroisses d'Armorique*, Beltan, 1986.

Archives

- *Réformation des Fouages de Cornouaille (1426) , Éditions de la Pérenne, 2001.
- *Registres d'état-civil d'ancien régime BMS (Baptême-Mariage-Sépulture), Archives Départementales du Finistère.
- *Carte de Cassini (1815)
- *Cadastre Napoléonien 1830, Archives Départementales du Finistère.

INDEX DES VARIANTES NON NORMALISEES
(avec renvoi aux formes normalisées et aux pages du livret)

A	
Ar Roz Vihan ▶ Ar Roz Vihan	13
Ar Sal ▶ Ar Sal	14
Avel Mad ▶ Avel Vat	16
B	
Bois de Tal ar Roz ▶ Koad Tal ar Roz 31,	33
Bois du Juch ▶ Koad ar Yeuc'h	29
Bois-du-Juch ▶ Koad ar Yeuc'h	29
C	
Canastell ▶ Kanastell	18
Canastel ▶ Kanastell	18
Carbon ▶ Ar C'harrbont	6, 8
Coadou ▶ Koadou	32
Coat Kermenguy ▶ Koad Kervengi	30
Coat Pin Lezarlay ▶ Koad Pin Lezarle .31	
Coat Pin Lezarlay ▶ Koad Pin Lezarle .31	
Corn ar Hoat ▶ Korn ar C'hoad	32
Corniguel ▶ Kornigell	32, 33
Cosquer ▶ Ar Gozhkêr	12
Credo ▶ Kredo	33
Crédo ▶ Kredo	33
Croix Pont Prenn ▶ Kroashent Pont	
Prenn	33
Croix-Neuve ▶ Ar Groaz Nevez	12
Croix-Pont-Prenn ▶ Kroashent Pont	
Prenn	33
G	
Guerlac'h Bihan ▶ Ar Gerlac'h Vihan ...11	
Guerlach Hir ▶ Ar Gerlac'h Hir	9
Guerlac'h Hir ▶ Ar Gerlac'h Hir	9
Guerlach Kefelec ▶ Ar Gerlac'h Kefeleg 9	
Guerlach Kioch ▶ Ar Gerlac'h Kioc'h ..10	
Guerlac'h Lan Villio ▶ Ar Gerlac'h	
Lanvilio	10
Guerlach Lanvilio ▶ Ar Gerlac'h	
Lanvilio	10
Guerlac'h Tal ar roz ▶ Ar Gerlac'h Tal ar	
Roz	11
Guerlach Tal ar Roz ▶ Ar Gerlac'h Tal ar	
Roz	11
Guerlach Vian ▶ Ar Gerlac'h Vihan11	
Guerlach-Kéfelec ▶ Ar Gerlac'h Kefeleg 9	
Guerlac'h-Lan ▶ Ar Gerlac'h Lanvilio ..10	
Guerlac'h-Vihan ▶ Ar Gerlac'h Vihan ..11	
Guerlach ▶ Ar Gerlac'h	8
Guerlac'h ▶ Ar Gerlac'h	8
Guerlarch Hir ▶ Ar Gerlac'h Hir	9
H	
Hent ar Stank ▶ Hent ar Stank	17
Hent ar Stêr ▶ Hent ar Stêr	17
Hent ar Veilh ▶ Hent ar Veilh	18
K	
Ker Stang ▶ Kêr Stank	18
Keraménez ▶ Kermenez	25
Keranézet ▶ Keranezet	19
Keranezet ▶ Keranezet	19
Kerarneuf ▶ Kerarnev	19
Kéarneuf ▶ Kerarnev	19
Kéarneuf ▶ Pont Kerarnev	42
Kerfeunteun ▶ Kerfeunteun	20
Kerflous (Bois de) ▶ Kerflouz	30
Kerflous ▶ Kerflouz	20
Kerflouz ▶ Kerflouz	20
Kerfuntun ▶ Kerfeunteun	20
Kergouéneq ▶ Kergoueneg	21
Kergouinec Vian ▶ Kergoueneg Vihan 22	
Kergouinec ▶ Kergoueneg	21
Keristin ▶ Keristin	22
Kéristin ▶ Keristin	22
Kerivin ▶ Kerivin	22
Kerizore Huella ▶ Kerizore Uhelañ	24
Kerizore Vihan ▶ Kerizore Izelañ	24
Kérizoret Huella ▶ Kerizore Uhelañ	24
Kerizore ▶ Kerizore	23
Kérizoré ▶ Kerizore	23
Kerjestin ▶ Keristin	22
Kerjoret ? ▶ Kerizore	23
Kerloc'h (Croix de) ▶ Kroaz Kerloc'h ..	34
Kermenez ▶ Kermenez	25
Kermenguy ▶ Kervengi	27
Kernaou ▶ Kernaou	25
Kerneostig ▶ Kerneostig	25
Kersantec ▶ Kersanteg	26
Kersenter ▶ Kersanteg	26
Kervellou ▶ Kervellou	26
Kervellou ▶ Kervellou	26
Kerveoch ▶ Kerveog	27
Kervéoc'h ▶ Kerveog	27
Kerveoc ▶ Kerveog	27

Kervogat Huella ▶ Kervogad Uhelañ ...29	Merdy ▶ Merdi 40
Kervogat ▶ Kervogad28	Moulin de Kerflous ▶ Meilh Gerflouz .. 38
Keryven ▶ Kerivin22	Moulin-de-Kerflous ▶ Meilh Gerflouz .. 38
Kevilianec ▶ Kervilianeg28	Moulin-du-Juch ▶ Meilh ar Yeuc'h 38
L	P
La Croix Neuve ▶ Ar Groaz Nevez12	Penfrat ▶ Penfrad 41
Lanalem (Bois de) ▶ Koad Lannalem ..30	Pont de Kerarneuf ▶ Pont Kerarnev 42
Lanalem ▶ Lannalem35	Pont Prenn ▶ Pont Prenn 43
Lanalenn ▶ Lannalem35	Pont Stalas ▶ Pont ar Stalaz 41
Lanalen ▶ Lannalem35	Pont-Prenn ▶ Pont Prenn 43
Lanaleun ▶ Lannalem35	R
Landanet Vian ▶ Landaned Vihan35	Rhun ▶ Ar Run 13
Landanet-Vian ▶ Landaned Vihan35	Roz a Lae ▶ Roz al Lae 44
Landanet ▶ Landaned34	Roz-Allaë ▶ Roz al Lae 44
Lanivit ▶ Lannivi36	Roz ▶ Ar Roz 13
Lannirit ▶ Lannivi36	rte Launay Vern ▶ Ar Wern 15
Lannivit ▶ Lannivi36	Ruisseau de Stalas ▶ Stêr ar Stalaz 47
Launay ▶ Ar Wern15	Ruisseau Ster Vasi ▶ Ster Vazi 47
le Bois du Juch ▶ Koad ar Yeuc'h29	Ruisseau Ster-Vasi ▶ Ster Vazi 47
le Carbont ▶ Ar C'harrbont6, 8	Rulosquet Vian ▶ Rulosket Vihan 44
le Carbon ▶ Ar C'harrbont6, 8	Rulosquet-Vian ▶ Rulosket Vihan 44
le Cosquer ▶ Ar Gozhkêr12	Rulosquet ▶ Rulosket 44
le Credo ▶ Kredo33	S
Le Merdy ▶ Merdi40	Stalas ▶ Ar Stalaz 14
Le Moulin du Juch ▶ Meilh ar Yeuc'h ..38	Stalaz ▶ Ar Stalaz 14
Le Rhun ▶ Ar Run13	Stalaz ▶ Stêr ar Stalaz 47
Le Ris ▶ Stêr ar Ri46	T
le Roz ▶ Ar Roz 13	Tal a Hoat ▶ Tal ar C'hoad Vihan 48
le Run ▶ Ar Run13	Tal a roz ▶ Koad Tal ar Roz 31, 33
Lech Vian ▶ Al Leg Vihan7	Tal a roz ▶ Maner Tal ar Roz 37
Leck Vian ▶ Al Leg Vihan7	Tal a roz ▶ Tal ar Roz 49
Leck-Vian ▶ Al Leg Vihan7	Tal ar C'hoat ▶ Tal ar C'hoad Vihan 48
Leck ▶ Al Leg7	Tal ar C'hoat ▶ Tal ar C'hoad Vras 49
Lezarlay ▶ Lezarle37	Tal ar Hoat Bras ▶ Tal ar C'hoad Vras 49
Lézarlay ▶ Lezarle37	Tal ar Roz ▶ Tal ar Roz 49
Lezarlé ▶ Lezarle37	Talahoat ▶ Tal ar C'hoad Vihan 48
Lézarlé ▶ Lezarle37	Talahoat ▶ Tal ar C'hoad Vras 49
Lotissement de Stang ar Hoat ▶ Stank ar C'hoad45	Talaros ▶ Koad Tal ar Roz 31, 33
M	Talaros ▶ Maner Tal ar Roz 37
Manoir de Tal ar Roz ▶ Maner Tal ar Roz37	Talaros ▶ Tal ar Roz 49
Menez Kerivin ▶ Menez Kerivin39	Ty Kerjore ▶ Ti Kerjore 49
Ménez Kérvivin ▶ Menez Kerivin39	Tylouet ▶ Ti Louet 50
Menez Merdy ▶ Menez Merdi39	Tylouët ▶ Ti Louet 50
Ménez Merdy ▶ Menez Merdi39	V
	Vern Vian ▶ Ar Wern Vihan 15
	Vern-Vian ▶ Ar Wern Vihan 15

Annexe : Aides spécifiques à la signalisation

A- CONSEIL GÉNÉRAL DU FINISTÈRE : Aide à la correction toponymique.

- Volet "étude" : 20%
- Volet "signalisation" : 20%

Conseil Général du Finistère, délibération, séance du jeudi 25 septembre 2003.
N°ordre : 2003-CG03-038
Direction : DECS
Service : PE
N°programme : 10
Libellé programme : Education, Formation, Recherche, Enseignement, Langue Bretonne, Fonctionnement.
Commission : de l'enseignement et de la culture

Titre du rapport : Aides aux communes et structures intercommunales pour la réalisation d'études sur la toponymie en langue bretonne et la mise en place d'une signalétique prenant en compte la langue bretonne.

Extraits :

"II-AIDES AUX COMMUNES, COMMUNAUTES DE COMMUNES, COMMUNAUTES D'AGGLOMERATION, COMMUNAUTE URBAINE ET SYNDICAT DE VOIRIE POUR LA MISE EN PLACE D'UNE SIGNALÉTIQUE DIRECTIONNELLE, D'INFORMATION ET D'ANIMATION PRENANT EN COMPTE LA LANGUE BRETONNE."

"Ce dispositif a pour objectif d'inciter les collectivités locales à intégrer la langue bretonne dans les actions de mise en place ou de renouvellement de panneaux de signalétique qui sont de leur compétence [...] [c'est-à-dire] la mise en place de panneaux de signalisation directionnelle routière ou de micro signalisation des toponymes bretons dans une orthographe conforme aux usages contemporains".

"**Bénéficiaires** (les chiffres se rapportent à la population totale sans double compte au dernier recensement connu au moment de l'envoi de la demande)

- communes
- communautés de communes
- communautés d'agglomération
- communauté urbaine
- syndicats intercommunaux chargés de la voirie"

"Conditions de recevabilité particulière

"-Une opération retenue par an ;

présentation d'un dossier comportant : la délibération de la collectivité, une notice explicative, les sources documentaires pour les toponymes, le plan d'implantation, la ou les maquette(s) des panneaux, l'estimation détaillée sous forme de devis."

"Financement départemental

Base : montant hors taxe de l'opération hors études préalables.

Taux et plafonds : 20% du coût hors taxes avec plafonds différenciés selon les types de collectivités s'élevant à :

- 9200 € pour les collectivités de moins de 5000 habitants,
- 13800 € pour les collectivités dont la population est comprise entre 5000 et 9999 habitants
- 18400 € pour toutes les autres collectivités"

ADRESSER LA DEMANDE A :

M. Marc Masson

**Conseil Général du Finistère
32 Boulevard Dupleix
29196 Quimper cedex
02-98-76-20-84**

B- CONSEIL RÉGIONAL DE BRETAGNE : Aide au bilinguisme

- Volet "signalisation" : 20%

ADRESSER LA DEMANDE A :

M. Jean Pierre Thomin

**Conseil Régional de Bretagne
Commission Culture et Sport
283, Avenue du Général Patton
35711 RENNES cedex 7**